ТАБЛА ЗА ДИЦУ:

ЄДНЕ МА-

ЛАХНЕ КНИЖИЦЕ, ИЗ
КОИХ СЕ ТА МЛАДА ПРЕДРАГА ДИТ-
ЦА, ТЕРЕ ПРИПРОСТИ ЛЮДИ СИРУЛС-
КИМИ СЛОВМИ ЧТАТИ, И ПОГЛАВИ-
ТЕИ, И ПОТРИБНЕИ АРТИКОУЛИ, ИЛІ
ЧЛЕНИ ВСЕ ПРАВЕ СТАРЕ КАРСТИАНС-
КЕ ВЕРЕ, КОИ СВАКОГА ЧОВІКА
ІЗВЕЛІЧА, ЛАХКО МОГУ
НАУЧИТИ.

ABECEDARIUM, Vnd der gan-
tze Catechismus / one außle-
gung / in der Syruischen
Sprach.

У ТУБИНГИ.
ГОДИЩЕ ПО ІСХОВОМ РОИСТВУ.
А. Ф. М. А.

Fautori suo et D. D. Jos: Vorstio dono mittit Leida Caspar ...

БОГ ѾТАЦ СКР[illegible]
моисеи, на ї Книги. мощно запо=
вида, младу дицу, ωви њега закон
и заповеди в[illegible]и учити. ІСХТ такоє
син Божи, н[illegible] на ні. люто прити о[illegible]
ним кої за младу дицу немаре, и задрже
зовим науком, тере управои вери змуте.
Сти Пав: Кефезианом на ѕ. таканше ве=
ли, дитцу гоити и редити упочтєню
и убожієм страху. Тога раді вас старніє,
мештре, приповидавеце на Божієм месту
проссимо тере ωпоминамо, да ωву ва=
шу дитцу и припросте люди вам ωд Бо=
га дане, тере изручене, из ωвих кнї=
жиц верно чтати, потом, ѧртикуле ωве
илі члени крстианске вере ωвди запи=
сане, напамет зредом говорити научи=
те. Полаг ωви книжиц имате ωне дру=
ге, в тих имате сих крстианских ѧр=
тикоулов илі члени ієдно разумно и
кратко истумачене. За ωвими хоіще=
те скоро (ако буде Бог хотил) имати
преи пол дела новога Тестамента, и
іоще друге добре крстианске кнїжице
тере науки. И ако в тих двию кни=
жицах кою рич, илі слово криво
поставлен найдете, дайте нам
убожієн любави назнаніє,
хощемо потом по=
правити.

2

❧ Я Б В Г Д Е
Ж S З И Ѥ К
Л М N О П Р
С Т Ѹ Ф Х Ѡ
Ѿ Щ Ц Ч Ш І Ѣ
Ю.

Я Б В Г Д Е Ж S З И Ѥ К Л М
N О П Р С Т Ѹ Ф Х Ѡ Щ Ц Ч Ш І
Ѣ Ю.

а б в г д е ж ѕ з и к л м н о п р
с т оу ꙋ ъ ѳ ѿ ѡ ф ѵ ц ч щ ш ѣ ꙗ
ю ѥ.

а҃ б҃ в҃ г҃ д҃ е҃ ж҃ ѕ҃ з҃ ї҃ и҃ ѥ҃ к҃ л҃ м҃ н҃ о҃
п҃ р҃ с҃ т҃ у҃ ф҃ х҃ ѿ҃ щ҃ ц҃ ч҃ ш҃ і҃ ѣ҃ ю.

Ба	бе	би	бо	бȣ	бѣ	бі
Ва	ве	ви	во	вȣ	вѣ	ві
Га	ге	ги	го	гȣ	гѣ	гі
Да	де	ди	до	дȣ	дѣ	ді
Жа	же	жи	жо	жȣ	жѣ	жі
Ѕа	ѕе	ѕи	ѕо	ѕȣ	ѕѣ	ѕі
За	зе	зи	зо	зȣ	зѣ	зі
Ка	ке	ки	ко	кȣ	кѣ	кі
Ла	ле	ли	ло	лȣ	лѣ	лі
Ма	ме	ми	мо	мȣ	мѣ	мі
На	не	ни	но	нȣ	нѣ	ні
Па	пе	пи	по	пȣ	пѣ	пі
Ра	ре	ри	ро	рȣ	рѣ	рі
Са	се	си	со	сȣ	сѣ	сі
Та	те	ти	то	тȣ	тѣ	ті
Фа	фе	фи	фо	фȣ	фѣ	фі
Ха	хе	хи	хо	хȣ	хѣ	хі
Ща	ще	щи	що	щȣ	щѣ	щі
Ца	це	ци	цо	цȣ	цѣ	ці
Ча	че	чи	чо	чȣ	чѣ	чі
Ша	ше	ши	шо	шȣ	шѣ	ші

Свершени срок.

КАКО

Како се имаю сло-
ва изговарети.

А Азбо ієсам Бог.
Б Бе ІС҃ Бога живаго Син.
В Видих славу Божю.
Г Глаголах добра.
Д Добро добарбо ієссам.
Е Е ієссамбо Бог.
Ж Живот ношу вассебе всему міру.
Ѕ Ѕело дивна сатворих.
З Землю наводах основах.
І І живіє приповидах.
И И вапустиниі вас питах.
К Коієви зло сатворих?
Л Люди и Іудеі безаконі.
М Мишлю творе вса.
Н На криже ме пригроздисте.
О Они ме онда поієше.
П Пилату ме придадосте.
Р Родихсе рода земелнаго раді.
С Спасті свих ки мене верую.

А іѣ Т Тве-

Т Трьное венац на главꙋ поло-
жисте.
Ꙋ Ꙋдареение пренех заланита.
Ф Фараона вмоке погрꙋзих.
Х Христꙋсова застава врстнанꙋ
похвала.
Ѿ Ѿ небес сашал iесам.
Ѡ Ѡца моiего.
Щ Што ми тогда ѡтвещаiете.
Ц Цниша грнха поука мога пора-
знхга.
Ч Чловекꙋ любнiа радн саниꙁох.
Ш Шесто крилi, славетме.
Ꙗ Ꙗко сꙋднтнеi нмам.
Ю Юдеi безаконi.

ЯМЕN.

Ово є́су

десет заповеді бо-
жіє, како су ѿ самога Моисеꙗ за-
писане. Исход: к. пета книга
Моісеꙗ, на е.

Прва заповид.



сам господь
Богь твои, кої те из-
ведох из Еюпцке зем-
ле, из хиже работне:
Немои предамномь туіих Богов и-
мати. Не чині себи здоубленіꙗ илі
Ідолов, ни приліку, ка ѥ на неби
одь згора, и ка ѥ на земли одь
здола, ни оних ка ѥсоу уводах
подь землю: Не кланаісе нім и не-
частие: Ꙗ ѥсамь господинь Богь
твои ѩки, и велелюбан, походещи
злобе ѿац удицї до третога и че-

т҃ртога народа , оних кої мѣ не-
навидє . И милосрдиє чинєщи на
доста тисѹща ѡнимь кої л҃юбє ма-
нє , и заповєди моиє ѡхранє.

Дрѹга Заповид.

Нє принимљи имена Г҃на Бога
твога втащинѹ, иєрє Г҃и нєщє ѡста-
вити нєдѹжна ѡнога, кої имє н҃є-
говѹ заманъ принимљє.

Трєта Заповид.

Споменисє на соботни дань, да
га посвєтиш : Шєст дань имаш ра-
бити и свако твоиє дєло досрши-
ти , а та сєдми дань иє Собота
г҃на Бога твога . Ѹ нємь нимаш ѹ-
чинити ниєднє работє, ни твої Син,
ни твоиа хщи, ни твои раб, ни тво-
иа живина, ни твоии тѹин , кої мєю
врати твоими прєбива. Иєрє вшести
днѣх

днѣх ѥ твоі гн̄ створиль нєбо, землю и море, и всака ка ѹ нємь ѥсѹ, и седмі дань почину: зато ѥ гн̄ соботу благословиль и посветиль.

Четерта Заповид.

Почтуи ѿца и матер твою да дуго живети будеш на земли, кою х̊ще тебі твоі господин Бог даті.

Пета Заповид.

Нє убиіаи.

Шеста Заповид.

Нє чини прелюбодєнства.

Седма Заповид.

Нє кради.

Осма Заповид.

Не говорн крнва свѣдочства сꙋпроть нскрнемꙋ твомꙋ.

Девета Заповнд.

Не пожелеі хнжꙋ твога блнжнѣга.

Десета Заповнд.

Не пожелеі женꙋ блнзжнѣга твога, нн раба, нн рабнню, нн вола, ні ѡсла, нн сва ка сꙋ нѣгова.

СНМБОЛ

Апꙋстолскн.

Првн Артнкꙋл ѡд Бога Ѿца.

Н верꙋю ꙋ Бога Ѿца всемогꙋщега, творца неба н земле.

Дрꙋгн

Други артикул ωд
Сина Божінга.

И (верую) ваис҃ха Сина нега іе-
дінога г҃на нашега, ки іе зачет ωд
духа с҃та роіень ωд Марие дѣве:
мучень подь Понцием Пилатом.
Пропет, м҃ртавь и погребень. Зні-
де впакломь, на трети дань ωд
мартвих ускрсну. Узанде на небе-
са, седи на десної Бога ω҃ца все-
могущега. ωд тоуда има прити
судити живе и мартве.

Трети артикул
ωд духа с҃та.

И верую вдуха с҃тога: іедноу
с҃ту крстианску црикву. ωпщиноу
с҃тих, прощение грихов: т҃ла
ускрщеніе: и жи-
вот вечни.

Амен.

Уовон

ȢОВОИ

МОЛИТВИ ѤСȢ СВИ

Ѱалми, тере Библиске мо- литве заȢхищене.



Ѿ Че нашь иже ѥси оу небе- сих: Посветисе име твоѥ: Приди кралество твоѥ: Бȣ- ди вола твоя како ȣнеби и та- кои на земли: Хлиб наш всакда- ни дан намь данас: И ѿпоустн намь дȣге наше, како и ми ѿпȣ- щамо доужником нашимь: И не- вaведи нас внапаст. Да избави нас одь зла. Ико твоѥ ѥ кралество и мощ, и слава вавеки.

АМЕН.

НАШЕГА

НЯШЕГЯ

господння іс҃ха бесе-
де, скими іе ѡво с҃то карсщеніе илі
к҃рст нарединль и поставиль:
те исте іе с҃ти матеи
на к҃з. кап:
запісал,



Рече исус ку-
ченикомь своимь. да-
нами іе сва ѡбласть
на неби и на земли.
я зато поидите и учите сеих лю-
ди к҃рстите иих. ваиме ѿ҃ца и
сина и духа с҃та, и учі-
теих држати сее то ча сам вамь
заповедаль.

С҃ти марко іоще на е҃і. капиту-
ли. поидите по всимь свету и
припоавидаите евангеліе всакои
створи,

стварн, кн годн боуде веровати
н крщень боуде, та хоще бнти
спасень, а кон небоуде веро-
валь, та хоще бнти
погоублень.

Нашега

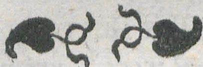
Господина ІСХа бе-
седе, скими је ѡну нега сту вечеру
нарединль н поставиль, које су за-
писали. Сти Мат: на КЕ. Мар-
ко. на ЕІ. Лоука на КЕ.
Павл. Корин: на АІ.
Капли.



осподин наш
ІСХТ вку ноћ се пре-
даваше вазе крух, бла-
гословнга, н хвале
здавши разломи н рече, вазмите
н јенте,

и ієнте, ѡво ѥ тило моіє, ко се за
вас издаіє, то чините на успоме-
нутіє моіє.

Такоіє покле вечера вазамши
чашу кадь хвалоу зда, да ним
говорещи: Піните из ѡвога сви,
ѡво ѥ чаша новога закона укрви
моіом, ка се за вась и за них до-
сти пролива, на ѿпущеніє гри-
хов. То чините коліко
годи крат будете
питі на моіє
спомену-
тіє.



Нашега

Nяшегя

ГОСПОДНИЯ ІС҃ХЯ БЕ-
СЕДЕ, СКИМИ Є ѠНЬ ТО ЕВАН-
ГЕЛСКО ПРИПОВИДАНЄ ПО-
СТАВИЛЬ И НАРЕ-
ДИЛЬ.



Свети Лука на і. Ѡ҃вн пише. да ІС҃ХТ Є Кѹченником своимь, коих бише припоиедати послаль, ѡвако говориль. Ки вась послуша та мане послуша, а ки мане погрди, та погрди ѡнога ки Є мане послаль. И іоще Мат: на ѕ҃і. ІС҃ХТ Є Кпетроу ѡвако редал. И хощу тебе даті ключи кралестеа небескога, и ча годі свежеш на земли то буде снебеси свезано: И ча годі ѡдришіш на земли, то буде ѡдришено на небеси.

И Іеван

9

И Іван на н̃. Наш господин ІСХТ
покле ѿ смр̃ти негове ускрсну, у-
ченіком своим рече. Приміте ду-
ха ст̃а, ким годи грихе ѿпусти-
те, тим истим ѿпущени буду,
И коим годие ви задржи-
те, задржани јесу.

Ким начи-
ном господари дру-
жину свою благослов іедань ују-
тро, а други увечер да се го-
вори припросто учити
имаю.

Кад се ујутро испостиле ста-
неш рећи. Ваиме Оца и Си-
на и Духа Света, а-
мен.

Потомь тога поклекнуешш на
колина илі стоіеш рећи веру и Оче

В нашь.

нашь. Яко хощеш мореш ѡеу мо-
литвоу приложити.



семогꙋщи веч-
ни Боже Ѿце небес-
ки, хвалоу ти издаю
по ІСХЕ Сином тво-
им предрагимь, дасиме нощас ѡ-
тавсаке шкоде и погибели ѡхра-
нил. Молюте да данас іоще ѡх-
раниш мене ѿд гриха, и ѿтаевса-
кога зла, да теби свако моѥ миш-
лѐние, говорениѥ и чинениѥ ꙋгодно
бꙋде. Зач ꙗ тебе припорꙋчамь дꙋ-
шоу и тило моѥ, и све ча имамь.
Твои сти Ангель вазда при мени
бꙋди, да Диволь ниѥднꙋ ѡб-
ласт на мані не найде,
и зла нїѥднога мі
не оучини.

АМЕН.

Вечер пак када греш лећи реци.
Ваиме Ѿца и Сина и
Духа Света, амен.

Потле тада поклекноувши илі стоіећи реци Вероу и Ѿче наш, и ако хоћеш мореш ову молітву приложити овако говорећи.

Всемогоући вечни Боже Ѿче небески, хвалоу ти издаю по ІСХЕ сином твоимь предрагимь дасиме данась по недужнои милости твоіои обаровалъ. Молюте дами простиш све моіе грихе, коіе сам учинилъ скрьвенимь и нечистим помишленіемь, говоренієм и створенієм, и да ме ночас за недужноу милость твою доброволно ѡхраниш, зач и теби приперучам душу и тило моіе и све ча имамь.

В ѣ Твои

Твои сти Ангель вазда при мени
буди; да диавал ниедну ѡбласть
на мани ненаиде, и зла ниеднога
ми не учини, Амен. И тако на=
поком мореш сигуро и
поконно спаті.

БЛАГОС=
ЛОВ СТОЛА.

Дица имаю примши руке моу=
дро и памето држешисе пред сто=
лом стати и реши.

Всих ѡчи вате Гне уфаю, и ти
нимь даиеш пищу них сподобно врі=
ме, ти простираш руку твою, и
благословом твоимь
свеча ие живо на=
ситишь.

Разум

Разꙋмь бла-
гословя.



лягословїе ѡсе-де ѡво, дасака жи-ва ствар толико пи-ще нахаи, да се на по-ком веселити и радовати боуде ꙋсарцꙋ своимь, иере скрб и скꙋпост ѡсвакову благословꙋ веле пачи.

Потомтога Ѿче наш змо-литеꙋ ѡвоу.

Господине Боже Ѿче небески, благослови нас и ѡве твоие дарі, коие ѿд ѡбилності твоие прімлемо, по ІС҃ХЕ господиноу нашим, Ямен.

Издание
хвале.

В іи Такоие

Такоѥ и приамши пищꙋ ѿнимь начином моудро двигнꙋвши рꙋке имаю рещи.



Хвалите и ҁя-стите самноⷨ сви Г҃на Бога ѥре ѥ҃ приазнив, и вечно ѥ҃ милосрдїѥ н҃егово, коі всакои п҃лати даѥ них пищꙋ, ки даѥ скотꙋ храни н҃их, И тим младимь кавраномь зазива-ющимь на н҃ега. Ѡнь се недобро-воли ꙋіакост коња, и нисꙋмꙋ ꙋгод-не голени кости чловичаских. Да ꙋгоднимꙋ ѥсꙋ боѥщисега, и коі се на милост н҃ега ꙋфаю. Слава Ѿцꙋ и Синꙋ и Дꙋхꙋ ст҃ꙋ, како бе ꙋпочелꙋ и нин҃а и ваз-да, и вавеки ве-ком, Амен.